

LITURGIA *en* CANCIÓN

A BILINGUAL PUBLICATION FOR LITURGY PREPARATION

V Encuentro: Ecos proféticos en el corazón de la Iglesia
The Fifth Encuentro: Prophetic Echoes in the Heart of the Church

Alejandro Aguilera-Titus



LITURGIA y CANCIÓN

PUBLICACIÓN TRIMESTRAL BILINGÜE

Localice los Cantos de la Selección Musical 5
Location of Hymns and Songs in OCP's Music Program

V Encuentro: Ecos proféticos en el corazón de la Iglesia . 6
The Fifth Encuentro: Prophetic Echoes in the Heart of the Church
Alejandro Aguilera-Titus

La Misa nos envía a Misionar 9
The Mass Sends Us Forth to Evangelize
Petra Alexander

In Memoriam: Fr. Rudy Vela 13

**La gran aventura:
Educar a nuestros hijos de manera integral con Dios . . 14**
The Great Adventure:
Educating Our Children Holistically with God
Iván Díaz

Reflexiones Pastorales 17
Pastoral Reflections
Juan J. Sosa, Pbro.

Jaime Cortez: Compositor y Músico Pastoral. 28
Jaime Cortez: Composer and Pastoral Musician

Canto destacado: "Pueblo de Dios/People of God". . . . 29
De la colección: "Pueblo Unido/People United"
Featured Song from "Pueblo Unido/People United"

**Misas Bilingües: ¿Qué hay de los cantos de
Alabanza y Adoración? 66**
Bilingual Masses: What about Praise and Worship Songs?
Santiago Fernández

XXII Domingo del Tiempo Ordinario	30
XXIII Domingo del Tiempo Ordinario.	32
XXIV Domingo del Tiempo Ordinario	34
Exaltación de la Santa Cruz	36
XXV Domingo del Tiempo Ordinario.	38
XXVI Domingo del Tiempo Ordinario	40
XXVII Domingo del Tiempo Ordinario	42
XXVIII Domingo del Tiempo Ordinario.	44
XXIX Domingo del Tiempo Ordinario	46
XXX Domingo del Tiempo Ordinario.	48
XXXI Domingo del Tiempo Ordinario	50
Todos los Santos	52
Commemoración de Todos los Fieles Difuntos	54
San Martín de Porres	56
XXXII Domingo del Tiempo Ordinario	58
XXXIII Domingo del Tiempo Ordinario.	60
Nuestro Señor Jesucristo, Rey del Universo	62
Día de Acción de Gracias.	64



Portada: Niña orando y en actitud de meditación, mientras sostiene un rosario en sus manos. Imagen tomada en Bothell, estado de Washington.

LITURGIA Y CANCIÓN Volume 32 Number 4 USPS 015-938 ISSN 1096-5025 | Published quarterly by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213-3638. Periodical postage paid at Duluth, GA | Editor ~ Ana Victoria Demezas ~ Contributing Editor Alejandro Aguilera-Titus ~ Managing Editors Mary K. Straub, Rocio Rios ~ Pastoral Reflections Juan J. Sosa ~ Music Suggestions Estela García-López ~ Editorial Assistants David Bralier, Jon DeBellis, Aage Nielsen, William Straub ~ Publisher Wade Wisler ~ Product Development Director Angela Westhoff-Johnson ~ Music Development and Outreach Director Pedro Rubalcava ~ Marketing Director Paul Gilberto ~ Art Director/Graphic Designer Judy Urben | The Spanish translation of the psalm responses from the *Leccionario Hispanoamericano*, ©1970 Conferencia Episcopal Española. All rights reserved. Used with permission. Excerpts from the Spanish translation of the *Leccionario*, Volumes I-III, © 1976, 1987, 1993, Conferencia del Episcopado Mexicano. All rights reserved. Used with permission. Excerpts from the Spanish translation of the *Misal Romano, tercera edición*, © 2014 US Conference of Catholic Bishops—Conferencia Episcopal Mexicana; excerpts from the English translation of *Lectionary for Mass* © 1997, 1981, 1969; International Commission on English in the Liturgy Corporation. (ICEL); excerpts from the English translation of *The Roman Missal*, © 2010 ICEL. All rights reserved. Used with permission. © 2020 OCP. All rights reserved. 1-800-LITURGY.

Subscription rate (subject to change) ~ 1-4 subscriptions ~ \$20.00 each per year ~ 5+ subscriptions ~ \$16.00 each per year ~ Outside USA add \$10 per address. Liturgia y Canción online ~ single subscription ~ \$20.00 per year ~ 2+ subscriptions ~ \$15 each per year.

POSTMASTER: Send address changes to *Liturgia y Canción*, PO Box 18030, Portland, OR 97218-0030.

CORREO ELECTRÓNICO: liturgia@ocp.org liturgia@ocp.org WEBSITE: ocp.org ~ ocp.org/es

“Salmo 99: Nosotros Somos Su Pueblo/Psalm 100: We Are God’s People”

Pueblo Unido/People United – Jaime Cortez

Jaime Cortez nos presenta una colección que refleja el amor trinitario de la diversidad cultural, conectando y uniendo generaciones a través de música que enriquece espiritualmente y con cantos en español.

- Partituras Corales [30141294](#)
- CD [30141295](#)
- MP3 Album [30141296](#)

Pueblo de Dios/People of God
Jaime Cortez

INTRO/FINAL (♩ = ca. 90)
(Capo 1)
(Trumpets)

Mi♭ (Re) Mi♭7 (Re7) Si♭ (La)
E♭ (D) E♭7 (D7) B♭ (A)

Mi♭ (Re) Do (Si) Fa m7 (Mi m7) Si♭ (La) Mi♭ (Re) al Estribillo/
E♭ (D) C (B) Fm7 (Em7) B♭ (A) E♭ (D) to Refrain

Final
Fa m7 (Mi m7) Si♭ (La) Mi♭ (Re) **ff**
Fm7 (Em7) B♭ (A) E♭ (D) > > > Fin/Fine

ESTRIBILLO/REFRAIN

Melodía
Mi♭ (Re) Fa m7 (Mi m7) Mi♭/Sol (Re/Fa♯) La♭ (Sol) Mi♭ (Re) La♭ (Sol)
E♭ (D) Fm7 (Em7) E♭/G (D/F♯) A♭ (G) E♭ (D) A♭ (G)

Armonía

Mi♭/Si♭ (Re/La) Si♭ (La) Mi♭ (Re) Fa m7 (Mi m7) Mi♭/Sol (Re/Fa♯)
E♭/B♭ (D/A) B♭ (A) E♭ (D) Fm7 (Em7) E♭/G (D/F♯)

ne - ros; va - mos u - ni - dos al mun - do a - nun -
mer - cy; sent to an - nounce the Good News to the

© 2015, Jaime Cortez. Obra publicada por OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. Derechos reservados.

Vea información en ocp.org/es.
Colección: Pueblo United/People United

“PUEBLO UNIDO/PEOPLE UNITED”



Liturgia y Canción se complace en presentar “Pueblo Unido/People United” colección de Jaime Cortez que refleja su talento para transmitir el amor trinitario de la diversidad cultural, conectando y uniendo generaciones a través de música que enriquece espiritualmente y con cantos en español.

Jaime Cortez, es un compositor reconocido y aclamado por su gran talento. Jaime Cortez es un talentoso y popular compositor, arreglista e intérprete. Nacido en Nueva York y criado en El Salvador, Jaime habla español con fluidez y ha dedicado gran parte de su ministerio a promocionar la liturgia hispana. Recibió el título de Músico Pastoral del Año, el cual le fue otorgado por la Asociación Nacional de Músicos Pastorales en 2016. “Pueblo Unido/People United” es una colección que refleja el colorido de la

diversidad cultural de la Iglesia Católica en los Estados Unidos. Los cantos de esta colección reflejan el mensaje de unidad por medio de la diversidad, que es parte del trabajo pastoral con la comunidad e integra idiomas, cultura y generaciones que viven su fe a través de la música. www.ocp.org/30141295

En esta colección también encontrará muchas opciones musicales para conectar con su comunidad multigeneracional, ya sea dentro de un entorno litúrgico o una devoción. Cantos como “Salmo 99: Nosotros Somos Su Pueblo/Psalm 100: We Are God’s People”, “Pueblo de Dios/People of God”, entre otros, son apropiados para sus necesidades litúrgicas, mientras que “Quiero Responder que Sí/Lord, I Say “Yes” o “Yo Estaré con Ustedes/I Am with You Always”, son opciones bilingües para crecer en el apostolado, expresando la devoción a Nuestra Santa Madre o para acompañar la bendición de la quinceañera, a través de la música.

DÍA DE ACCIÓN DE GRACIAS

25 DE NOVIEMBRE DE 2021

SELECCIÓN MUSICAL

Vea más cantos en liturgy.com.

Ver notas en la [página 5](#) para localizar los cantos. *Bilingüe.
See [page 5](#) for information on locating songs. *Bilingual selection.

CANTO DE ENTRADA (acogimiento)

Deo Gratias (Rubalcava) AC 233* FC3 615* UC 716* VOZ 604*
♯30102945

Amor de Dios (B. Hurd) A 200* AC 319* FC2 656* FC3 716*
MD 219* UC 625* VOZ 760* ♯10170 ♯10151

Dios Está Aquí (Muglia) UC 478 ♯30141069 ♯20091

Gracias, Señor, Es Nuestra Melodía (Reza) FC 412 FC2 646
FC3 749

Gracias, Señor (Gabaráin) A 134 AC 231 C2 241 FC 381
FC2 647 FC3 614 MD 248 TS 103 UC 715 VOZ 609

Cántico de los Tres Jóvenes (E. Cortés) C2 294 FC2 284
FC3 249

Salmo 150 (E. Cortés) A 256 AC 245 FC2 638 FC3 625
MD 261 TS 111 UC 672

Vengo a Dar Gracias (Ruiz) A 332 MD 250 UC 714*
♯30104223 ♯30129149 ♯30118771

A Ti, Dios (Te Deum) (J. Cortez) A 5 AC 236* FC3 623
MD 253 UC 685* ♯30104223 ♯11810 ♯11977

SALMO RESPONSORIAL y

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

Responde y Aclama p. 240–241 (Straub/Cols)

Salmo 113 (112): Bendito Sea el Nombre del Señor
(Montgomery) UC 147* ♯30129698 ♯30129718

Salmo 144: Alabaré Tu Nombre (E. Cortés) AC 60*
FC2 274* FC3 241* UC 167* VOZ 260* ♯10973*

PREPARACIÓN DE LAS OFRENDAS

Vaso Nuevo (Anónimo) A 314 AC 176 FC2 537 FC3 498
MD 135 TS 37 UC 574

Donde Nace la Flor (Rosas) A 88 AC 303 C2 258 FC2 715
FC3 708 MD 264 TS 115 UC 774 VOZ 597

Agradecidos (Betancourt) ♯30140720

Canto de Toda Criatura (Córdova) FC2 730 FC3 629

Aquí Estamos, Señor (Centeno) FC2 712 FC3 717

Soy Feliz (Vicente Matéu) A 278 AC 272 C2 230 FC 258
FC2 558 FC3 650 MD 235 TS 87 UC 585* VOZ 753*
♯12086 ♯20039

Gracias, Señor (Correa/Thillet) A 133 AC 232 FC3 612
MD 246 TS 102 UC 709 ♯20564

Hoy Señor, Te Doy Gracias (Fernández) ♯20729

Canto del Universo (Espinosa) AC 63 FC2 285 FC3 250
UC 174 VOZ 270

CANTO DE COMUNIÓN

Este Pan y Vino (Erdozáin) FC 281 FC2 580 FC3 564

Ven al Banquete (B. Hurd) A 317 AC 224* C2 180 FC2 600*
FC3 570* MD 160 TS 56 UC 482* VOZ 779* ♯10170 ♯10336

Milagro de Gracia (Stephan) ♯30100701 ♯30141069

Una Espiga (Gabaráin) A 305 AC 216* C2 200 FC 276 FC2 590
FC3 597 MD 192 TS 76 UC 518* VOZ 798* ♯12086

Oh, Criaturas del Señor LASST UNS ERFREUEN A 203 C2 247
FC 363 FC2 636* FC3 622* MD 256 TS 109

Somos Lo Que Vemos (Rubalcava) A 273 MD 194 TS 78
UC 513 ♯30132443

Celebración de Unidad (E. Cortés) FC2 601 FC3 715 ♯11877

Señor, Proclamamos la Fe (Trad.) AC 219 FC 295 FC2 596
FC3 579

Pan de Vida (B. Hurd) AC 221* C2 195 FC 284* FC2 591*
FC3 594* UC 523* VOZ 796* ♯9110

ANTÍFONA DE ENTRADA

Efesios 5, 19–20

Canten con todo el corazón las alabanzas al Señor.
Den continuamente gracias a Dios Padre por todas
las cosas, en nombre de nuestro Señor Jesucristo.

PRIMERA LECTURA

Eclesiástico (Sirácide) 50, 24–26

Dios ha hecho maravillas en toda la tierra. El Señor
Dios concede un corazón sabio y hace reinar la paz.
*Give God thanks, blessing, and praise for doing
wondrous things on earth. The Lord God grants joy
of heart and peace among all people.*

SALMO RESPONSORIAL

Salmo 112, 1–2. 3–4. 5–6. 7–8

Bendito sea el nombre del Señor por siempre.

Blessed be the name of the Lord for ever.

SEGUNDA LECTURA

1 Corintios 1, 3–9

Pablo dio gracias a Dios por la iglesia en Corintio,
cuyos santos recibieron las bendiciones de Cristo y,
por permitirle a él presenciar sus dones espirituales.

*Paul gave thanks to God for the saints of the church
at Corinth because Christ endowed them richly with
gifts of speech and knowledge. Paul called them to
fellowship with the Lord.*

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

1 Tesalonicenses 5, 18

En toda ocasión den gracias a Dios: ésta es, por
voluntad de Dios, su vocación de cristianos.

EVANGELIO

Lucas 17, 11–19

Diez leprosos imploraron a Jesús que los curara.
Jesús los envió a los sacerdotes y los leprosos queda-
ron curados. Sin embargo, sólo uno regresó alaban-
do a Dios y dando las gracias a Jesús.

*Jesus cured ten people, and only one, a Samaritan,
came back to give thanks and praise to God.
Jesus told him, "Stand up and go; your faith has
saved you."*

ANTÍFONA DE LA COMUNIÓN

Cfr. Salmo 138 (137), 1

Te damos gracias, Señor, de todo corazón, porque
escuchaste nuestros ruegos.

O bien:

Salmo 116 (115), 12–13

¿Cómo le pagaré al Señor todo el bien que me ha
hecho? Levantaré el cáliz de salvación e invocaré el
nombre del Señor.

CANTO DE SALIDA (envío)

Somos el Cuerpo de Cristo (J. Cortez) AC 195* FC2 576*
FC3 534* UC 635* VOZ 763* ♯10170 ♯9887

Te Damos Gracias (Espinosa) AC 234 FC 437 FC2 645
FC3 613 ♯30100467 ♯30100467

Demos Gracias al Señor (Gabaráin) A 77 AC 229 C2 238
FC 420 FC2 644 FC3 611 MD 245 TS 101 UC 712 VOZ 607

Gracias, Señor (González) A 135 MD 202 ♯30134931

Humildes Gracias (Trad.) A 153 C2 240 FC 288 FC2 640
FC3 610 MD 251 TS 104 UC 713 VOZ 608

Somos Una Iglesia (E. Cortés) A 277 AC 278 C2 251 FC2 724
FC3 719 MD 217 UC 630 VOZ 771

Id y Enseñad (Gabaráin) A 154 AC 292* C2 224 FC 336 FC2 703*
FC3 684* MD 242 TS 94 UC 588* VOZ 741* ♯12086

Maravilloso Eres Tú, Señor (Thillet) ♯30139829

DÍA DE ACCIÓN DE GRACIAS

25 DE NOVIEMBRE DE 2021

Hora _____ Nombre del Ministro que preside _____

LLAMADO/Ambientación musical del templo

Ensayo con la asamblea _____

Monición para introducir la Misa, ver *Oración de los Fieles*, página 86 _____

RITOS INICIALES

Canto de Entrada (*acogimiento*) _____

Acto Penitencial _____

LITURGIA DE LA PALABRA

Primera Lectura _____

Salmo Responsorial _____

Segunda Lectura _____

Aclamación antes del Evangelio _____

Evangelio _____

Homilía _____

Despedida de los Catecúmenos y Elegidos _____

Oración Universal, ver *Oración de los Fieles*, página 86 _____

LITURGIA EUCARÍSTICA

Música para la Preparación de las Ofrendas _____

Aclamaciones Eucarísticas _____

Santo _____

Misterio de la fe _____

Amén _____

Rito de la Comunión

Oración del Señor (Padrenuestro) _____

Cordero de Dios _____

Canto de Comunión _____

Salmo o himno de alabanza/música instrumental o silencio _____

RITO DE CONCLUSIÓN

Canto de Salida/Antífona final _____

Postludio (opcional) _____

NOTAS